

# ДОЛИНА НА РОЗИТЕ И ТРАКИЙСКИТЕ ЦАРЕ / VALLEY OF THE ROSES AND THRACIAN KINGS



**И** Информационен център за тракийските гробници Хелветия, Грифоните и Шушманец / Information Center for the Thracian Tombs of Helvetia, Griffins and Shushmanets

## РАБОТНО ВРЕМЕ / VISITING HOURS

**ЛЯТНО РАБОТНО ВРЕМЕ**  
понеделник - неделя  
**09:00 - 17:30 (18:00)**  
Последен час за влизане  
17:00 (17:30)

**SUMER VISITING HOURS**  
Monday - Sunday  
**09:00 - 17:30 (18:00)**  
Last visiting hour  
17:00 (17:30)

**ЗИМНО РАБОТНО ВРЕМЕ**  
понеделник - неделя  
**09:00 - 17:00 (17:30)**  
Последен час за влизане  
16:30 (17:00)

**WINTER VISITING HOURS**  
Monday - Sunday  
**09:00 - 17:00 (17:30)**  
Last visiting hour  
16:30 (17:00)

## БИЛЕТИ / TICKETS

Вход	Цена / лв.	Entrance	BGN
за възрастни	<b>6.00 (8.00)</b>	for adults	<b>6.00 (8.00)</b>
за учаци	<b>2.00</b>	for students	<b>2.00</b>
за пенсионери	<b>4.00 (5.00)</b>	for seniors	<b>4.00 (5.00)</b>
за деца до 7 години	-	for children up to 7 years old	-

Вход пакетни билети:	к-во / обект	Цена / лв.	Entrance package tickets:	к-во / обект	BGN
за семейства с деца	1	<b>6.00</b> (възр.) <b>2.00</b> (дете)	or families with children	1	<b>6.00</b> (adult) <b>2.00</b> (child)

за възрастни	3	<b>15.00</b>	for adults	3	<b>15.00</b>
за учаци	3	<b>3.00</b>	for students	3	<b>3.00</b>
за възрастни	4	<b>16.00</b>	for adults	4	<b>16.00</b>
за учаци	4	<b>4.00</b>	for students	4	<b>4.00</b>
за възрастни	3	<b>17.00</b>	for adults	3	<b>17.00</b>
за учаци	3	<b>3.00</b>	for students	3	<b>3.00</b>

включващи Постоянна експозиция и зала „Трезор“  
including Permanent Exhibition and Treasury Hall

за възрастни	4	<b>18.00</b>	for adults	4	<b>18.00</b>
за учаци	4	<b>4.00</b>	for students	4	<b>4.00</b>

включващи Постоянна експозиция и зала „Трезор“  
including Permanent Exhibition and Treasury Hall

Пакетен билет за социализираните обекти на ИМ „Искра“	Цена / лв.	Package ticket for the socialized objects of the Iskra Museum	BGN
за възрастни	<b>40.00</b>	for adults	<b>40.00</b>
за учаци	<b>10.00</b>	for students	<b>10.00</b>
за пенсионери	<b>20.00</b>	for seniors	<b>20.00</b>

за индивидуални посетители и за семейства с деца - валидност до 3 календарни дни  
for individual visitors and for families with children - validity up to 3 calendar days

## ЕКСКУРЗОВОДСКА БЕСЕДА / GUIDED TOUR

за един обект	Цена / лв.	за един обект	Цена / лв.
на български език	<b>5.00</b>	in Bulgarian	<b>5.00</b>
на чужд език	<b>10.00</b>	in a foreign language	<b>10.00</b>
на български език	<b>10.00</b>	in Bulgarian	<b>10.00</b>
на чужд език	<b>20.00</b>	foreign language	<b>20.00</b>

• С предварителна заявка може да се направи посещение на несоциализираните обекти на музея  
• With prior request, a visit to the non-socialized tourist sites of the museum can be made

ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ „ИСКРА“ - КАЗАНЛЪК  
**ПОСТОЯННА ЕКСПОЗИЦИЯ**  
HISTORICAL MUSEUM "ISKRA" - KAZANLAK  
**PERMANENT EXHIBITION**



ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ „ИСКРА“ - КАЗАНЛЪК  
**МУЗЕЙ НА РОЗАТА**  
HISTORICAL MUSEUM "ISKRA" - KAZANLAK  
**ROSE MUSEUM**



ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ „ИСКРА“ - КАЗАНЛЪК  
**ТРАКИЙСКА ГРОБНИЦА - КАЗАНЛЪК**  
HISTORICAL MUSEUM "ISKRA" - KAZANLAK  
**THRACIAN TOMB - KAZANLAK**



ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ „ИСКРА“ - КАЗАНЛЪК  
**ЕТНОГРАФСКИ КОМПЛЕКС**  
HISTORICAL MUSEUM "ISKRA" - KAZANLAK  
**ETHNOGRAPHIC COMPLEX**



ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ „ИСКРА“ - КАЗАНЛЪК  
**ДОМ-МУЗЕЙ „ПЕТКО СТАЙНОВ“**  
HISTORICAL MUSEUM "ISKRA" - KAZANLAK  
**PETKO STAYNOV HOUSE-MUSEUM**



- отворен за посещение археологичен обект / archaeological site open to the public
- археологичен обект за посещение със заявка / archaeological site for visit by request
- непосещан археологичен обект (могила) / unexplored archaeological site (mound)
- скално образувание (мегалит) / rock formation (megalith)
- историческа развалина / historical ruin
- музейна сграда / museum building
- етнографски комплекс / ethnographic complex
- къща-музей / house-museum
- археологичен комплекс / archaeological complex
- археологически паметник / archaeological monument
- музеен център / information center
- общински информационен център / municipal information center
- Храм-паметник (манастир) / Temple-monument (monastery)
- красив изглед / beautiful view
- розови насаждения / rose plantations
- първокласен автомобилен път / Road
- второкласен автомобилен път / Road
- автомобилен маршрут до обектите / car route to the sites
- красив изглед / beautiful view
- розови насаждения / rose plantations
- пешеходен маршрут / hiking route



**ГРОБНО-КУЛТОВ КОМПЛЕКС ОСТРУША**  
OSTRUSHA TOMB-CULT COMPLEX



**ТРАКИЙСКА ГРОБНИЦА В МОГИЛА ШУШМАНЕЦ**  
THRACIAN TOMB IN SHUSHMANETS MOUND



**ТРАКИЙСКА ГРОБНИЦА В МОГИЛА ХЕЛВЕЦИЯ**  
THRACIAN TOMB IN HELVETIA MOUND



**ТРАКИЙСКА ГРОБНИЦА В МОГИЛА НА ГРИФОНИТЕ**  
THRACIAN TOMB IN THE GRIFFINS' MOUND



**ТРАКИЙСКА ГРОБНИЦА СЕВТ III В МОГИЛА ГОЛЯМА КОСМАТКА**  
THRACIAN TOMB SEUTHES III IN GOLYAMA KOSMATKA MOUND



0431 99028	Гробница на Севт III в могила Голяма Косматка	10
0431 99050	Гробно-култов комплекс „Оструша“	9
0431 99031	Гробници Хелветия, Грифоните и Шушманец	1
0431 65733	Етнографски комплекс „Кулата“	4
0431 64750	Казанлъшка тракийска гробница	3
0431 64057	Музей на розата	2
0431 62755	Постоянна експозиция	1

ТЕЛЕФОНЕН КОНТАКТ ЗА ТУРИСТИЧЕСКИТЕ ОБЕКТИ:

Телефон за контакт: +359 88 555 914

E-mail: [museum.iskra.kazanlak@abv.bg](mailto:museum.iskra.kazanlak@abv.bg) / [iskra.museum.pz@mail.com](mailto:iskra.museum.pz@mail.com)

ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ „ИСКРА“ - КАЗАНЛЪК  
HISTORICAL MUSEUM "ISKRA" - KAZANLAK

[muzei-kazanlak.org](http://muzei-kazanlak.org)

ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ  
ИСКРА • КАЗАНЛЪК



МУЗЕЙ НА ИСТОРИЯ  
ISKRA • KAZANLAK





1

**ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ „ИСКРА“ - КАЗАНЛАК**  
**ПОСТОЯННА ЕКСПОЗИЦИЯ**  
**HISTORICAL MUSEUM "ISKRA" - KAZANLAK**  
**PERMANENT EXHIBITION**

Основан е през 1901 г. от родолюбивия казанлъчанин Петър Топузов. Исторически музей "Искра" е сред най-старите, най-богатите и най-известните музеи в България. В музея се съхранява най-голямата колекция от костени сърпове в югоизточна Европа. В трезорната зала са изложени най-новите златни, сребърни и бронзови находки от тракийските храмове в региона.

*The museum was founded in 1901 by the local patriot Petar Topuzov. The Iskra history museum is amongst the oldest, richest and most famous museums in Bulgaria. It houses the oldest collection of bone sickles in southeast Europe. The treasury contains an exhibition of the newest golden, silver and bronze treasures from the Thracian temples in the region.*

**ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ „ИСКРА“ - КАЗАНЛАК**  
**МУЗЕЙ НА РОЗАТА**  
**HISTORICAL MUSEUM "ISKRA" - KAZANLAK**  
**ROSE MUSEUM**

В гр. Казанлък се намира единствения по рода си Музей на розата. Той разполага с богата колекция от предмети, снимки и документи, разкриващи историята на българското розопроизводство. В музея могат да се видят и инструменти за обработка на розови градини, съдове за съхранение и износ на розово масло и вода.

*Kazanlak has the only Rose museum in the world. It contains a rich collection of objects, picture and documents that show the history of rose oil production in Bulgaria. Inside the museum you can see the tools for working on the rose fields, containers for storage and export of rose oil and rose water.*



2



3

**ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ „ИСКРА“ - КАЗАНЛАК**  
**КАЗАНЛЪШКА ТРАКИЙСКА ГРОБНИЦА**  
**HISTORICAL MUSEUM "ISKRA" - KAZANLAK**  
**THE KAZANLAK THRACIAN TOMB**



Казанлъшката тракийска гробница е най-известната в Долината на тракийските царе. Изградена е от преддверие, коридор и гробна камера. Гробницата дължи световната си известност на забележителните стенописи в коридора и куполното помещение. През 1979 г. е включена в Световния списък на паметници на ЮНЕСКО, а туристите могат да посетят копие на този прекрасен обект.

*The Kazanlak Thracian tomb is the most famous in the Valley of the Thracian kings.. It consists of an antechamber, a corridor and a burial chamber. The tomb owes its fame to the remarkable wall-paintings in the corridor and burial chamber. It was included in the World heritage list of UNESCO in 1974 and visitors can visit a copy of the tomb.*

**ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ „ИСКРА“ - КАЗАНЛАК**  
**ЕТНОГРАФСКИ КОМПЛЕКС "КУЛАТА"**  
**HISTORICAL MUSEUM "ISKRA" - KAZANLAK**  
**KULATA ETHNOGRAPHIC COMPLEX**

Етнографски комплекс "Кулата" е мястото, където гостите на града могат да се потопят в атмосферата на казанлъшките традиции. Комплекса се състои от две къщи, представящи казанлъшката култура. Едната от тях, уникална по своята архитектура, е принадлежала на видния общественик, търговец и дарител Иван Хаджиенов.

*The Kulata ethnographic complex is a place where visitors can soak in the atmosphere of the local traditions. The complex is made up of two restored houses that represent the traditional culture of Kazanlak. One of them belonged to the eminent social figure, tradesman and donor Ivan Hadzhiyev.*



4



5

**ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ „ИСКРА“ - КАЗАНЛАК**  
**ДОМ-МУЗЕЙ „ПЕТКО СТАЙНОВ“**  
**HISTORICAL MUSEUM "ISKRA" - KAZANLAK**  
**PETKO STAYNOV HOUSE-MUSEUM**

Домът-музей на големия български композитор и основоположник на национални ни симфонизъм акад. Петко Стайнов се намира в родната му къща. Експозицията представя жизнения път на композитора, симфоничното и хорото му творчество, академичната и музикално обществена му дейност, публицистиката му, връзките с родния край и националното признание на което се е радвал

*The home-museum of the big Bulgarian composer and founder of the national symphonism acad. Petko Staynov is housed in his birth home. The exhibit presents the life path of the composer, his symphonic and chorus works, his academic and musical public activity, his publicism, the relations to the national recognition he enjoyed.*

**ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ „ИСКРА“ - КАЗАНЛАК**  
**ГРОБНИЧНО-КУЛТОВ КОМПЛЕКС "ОСТРУША"**  
**HISTORICAL MUSEUM "ISKRA" - KAZANLAK**  
**OSTRUSHA TOMB-CULT COMPLEX**

Гробнично-култов комплекс "Оструша" се състои от шест помещения, едно от които е монолитно. Таванът в гробната камера е касетиран, като във всяка от 36-те касети са нанесени изящни стенописи, най-известен от които е изображение на женска глава в профил. Съоръжението под могила Оструша се нарежда сред най-представителните паметници на тракийското наследство.

*The burial-cult complex Ostrusha consists of six rooms, one of which is monolith. The ceiling in the burial chamber consists of 36 boxes with fine wall-paintings and the most popular is the image of a female head in profile. The tomb underneath the Ostrusha mound is amongst the most representative monuments of Thracian heritage.*



6



7

**ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ „ИСКРА“ - КАЗАНЛАК**  
**ТРАКИЙСКА ГРОБНИЦА В МОГИЛА ШУШМАНЕЦ**  
**HISTORICAL MUSEUM "ISKRA" - KAZANLAK**  
**THRACIAN TOMB IN SHUSHMANETS MOUND**

Храмът в могила Шушманец се състои от коридор, преддверие с изящна йонийска колона, а в центъра на кръглата гробна камера се издига дорийска колона. Пластичната украса от полуколони и пиластри отразява религиозните и философски представи на траките за строежа на света. Уникалното и архитектурно решение я прави една от най-представителните произведения на тракийската архитектура.

*The temple in mound Shushmanets consists of a corridor, an antechamber with an exquisite Ionian column. There is a massive Dorian style column in the center of the circular burial chamber. The semi-columns and pilasters reflect the religious and philosophical images of the Thracians for the structure of world. Its unique architectural solution makes it one of the most representative creations of the Thracian architecture.*

**ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ „ИСКРА“ - КАЗАНЛАК**  
**ТРАКИЙСКА ГРОБНИЦА В МОГИЛА ХЕЛВЕЦИЯ**  
**HISTORICAL MUSEUM "ISKRA" - KAZANLAK**  
**THRACIAN TOMB IN HELVETIA MOUND**

Гробницата в могила Хелвекция се състои от дълъг и широк коридор, преддверие и гробна камера. Стените на преддверието и гробната камера са измазани с фин бяла хоросанова мазилка. Върху нея са нанесени хоризонтални и вертикални жлебове. Входът към камерата се затваря с боядисана двукрила касетирана каменна врата. Срещу входа е разположено ложе, също измазано с фина мазилка.

*The tomb in Helvetia consists of a long wide passage, an antechamber and a burial chamber. The walls of the antechamber and burial chamber are overlaid by fine white mortar which has horizontal and vertical grooves. The entrance to the burial chamber closes by a two-leaved lacunar stone door. There is a door on the opposite side of the entrance, also with fine plaster.*



8



9

**ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ „ИСКРА“ - КАЗАНЛАК**  
**ТРАКИЙСКА ГРОБНИЦА В МОГИЛА НА ГРИФОНИТЕ**  
**HISTORICAL MUSEUM "ISKRA" - KAZANLAK**  
**THRACIAN TOMB IN THE GRIFFINS' MOUND**

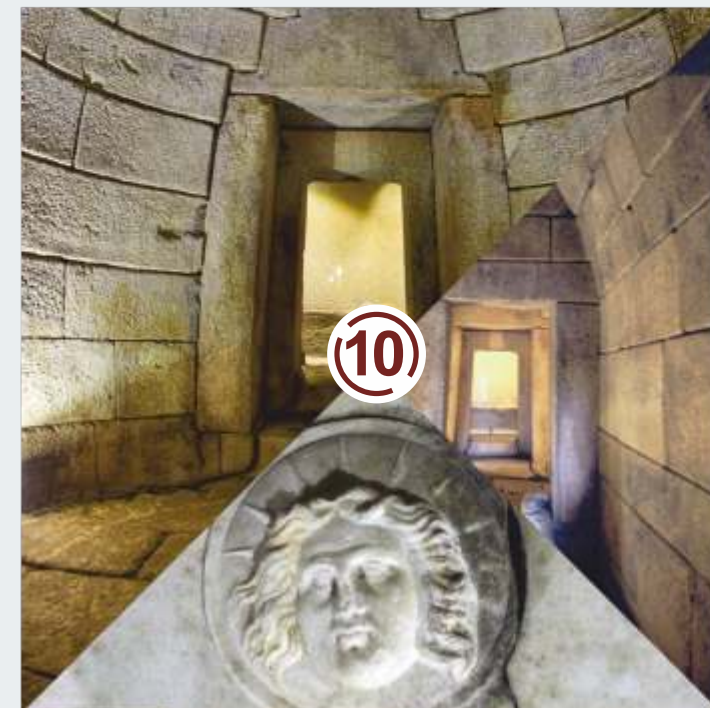
В могилата Грифоните има гробница състояща се от дълъг коридор и две камери. Има представителна фасада с украса от два пиластера и релефен фронтон, рамкиращи входа. Входовете към преддверието и куполната камера са затваряни с двукрили каменни врати. Срещу входа на камерата е разположено ложе. Пред ложето има стъпало, върху което са моделирани лъвски лапи.

*In the Griffins mound there is a tomb that consists of a long passage and two chambers. It has a prominent facade that is decorated with two pilasters and an embossed pediment framing the entrance. The entrances to the antechamber and the dome chamber are closed by two-leaved folding stone doors. Opposite the chamber entrance is located a bed made of stone slabs. In front of the bed there is step on which there are modeled lion paws.*

**ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ „ИСКРА“ - КАЗАНЛАК**  
**ТРАКИЙСКА ГРОБНИЦА СЕВТ III В МОГИЛА ГОЛЯМА КОСМАТКА**  
**HISTORICAL MUSEUM "ISKRA" - KAZANLAK**  
**THRACIAN TOMB SEUTHES III IN GOLIYAMA KOSMATKA MOUND**

Тракийската могила Голяма Косматка е сред най-внушителните тракийски надгробни паметници в България. Състои се от коридор, преддверие, кръгла камера и правоъгълна саркофагоподобна камера. Открити са над 80 предмета с висока научна и художествена стойност. Смята се, че тук е погребан основателят на Севтополис - одриският владетел Севт III.

*The Thracian mound Goliama Kosmatka is among the most impressive Thracian burial monuments in Bulgaria. It consists of a corridor, an antechamber, a round chamber and the rectangular sarcophagus-like burial chamber. There are over 80 objects with rich scientific and artistic value that were discovered in the tomb. It is estimated that the founder of Seuthopolis was buried here - the Odrysi king Seuthes III.*



10



**ТРАКИЙСКА ГРОБНИЦА КРЪН II В САРАФОВА МОГИЛА**  
**THRACIAN TOMB KRAN II IN SARAFOVA MOUND**

Тракийската гробница Крън 2 се състои от коридор и две правоъгълни помещения. Стените им са покрити с шукатура с нанесени хоризонтални пояси в бяло, черно, червено, оранжево и жълто. По план, материали и строителна техника тя е най-близка по дизайн до Казанлъшката тракийска гробница.

*The Thracian tomb Kran II consists of a passage and two rectangular chambers. The walls are covered with stucco applied with horizontal bands in black, white, red, orange and yellow. The plan, materials and the construction design resemble the Kazanlak Thracian tomb.*



**ТРАКИЙСКА ГРОБНИЦА В МОГИЛА ГОЛЯМААРСЕНАЛКА**  
**THRACIAN TOMB IN GOLIYAMA ARSENALKA MOUND**

В могилата Голяма Арсеналка е открита гробница състояща се от фасада, правоъгълно преддверие и куполна камера. Входовете към помещенията са снабдени с двукрили каменни врати. Куполът на гробната камера завършва с хоризонтален ключов камък и срещу входа на гробницата е разположено погребално ложе.

*A tomb was discovered in the Goliama Arsenalka mound which consists of a facade, rectangular antechamber and dome burial chamber. The entrances to the chambers had two-leaved folding stone doors. The dome of the burial chamber is complete with a horizontal keystone and there is a bed opposite the chamber entrance.*



**ЗИДАН ГРОБ В МОГИЛА СВЕТИЦАТА**  
**A MASONRY GRAVE IN THE SVETITSATA TOMB**

В могила Светица е разкрит зидан гроб, в който е извършено погребение на представител на тракийската аристокрация - един от най-ранните и най-богати гробове, открити в Долината на тракийските царе. Положен е с пълен комплект въоръжение - броня, два меча, върхова на копия и стрели. Най-впечатляващ предмет е златната маска, която е била положена върху лицето на починалия.

*A sealed tomb was discovered in the Svetitsa mound which contained the funeral of a Thracian aristocrat. It is one of the earliest and most valuable tombs found in the Valley of the Thracian kings. He was laid in the tomb with a complete set of arms - bimetal armour, two swords, gads of spears and arrows. The most impressive item of the funeral is the golden mask, which was set on the face of the deceased.*

**ОБЕКТИ СЪС ПРЕДВАРИТЕЛНА ЗАЯВКА ЗА ПОСЕЩЕНИЕ**  
**OBJECTS WITH ADVANCE VISIT REQUEST**